## eMatins powered by AGES

# The Service of Matins

Monday, January 11, 2016

Katavasias of Epiphany II

**Text in Greek** 

#### Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version<sup>TM</sup>. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint<sup>TM</sup>. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

#### Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

#### **AGES DCS Website**

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes 5100 Spring Meadow Ln. Monroe, NC 28110

Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES

Initiatives: info@agesinitiatives.org

#### ΧΟΡΟΣ

## $^{\circ}$ H $\chi$ o $\varsigma$ $\pi\lambda$ . $\delta'$ .

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Έξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἄγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

## Άπολυτίκιον. Τοῦ Ὁσίου. Ἡχος πλ. δ'.

Ταῖς τῶν δακούων σου ὁοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῆ οἰκουμένη, λάμπων τοῖς θαύμασιν Ὅσιε Πατὴρ ἡμῶν Θεοδόσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἠμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.** Καὶ νῦν.

Απολυτίκιον. Τῆς Έορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

## $^{5}$ H $\chi$ o $\varsigma$ $\alpha'$ .

Έν Ἰορδάνη βαπτιζομένου σου Κύριε, ή τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υίὸν ὀνομάζουσα καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

#### **CHOIR**

## Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** *Give thanks to the Lord and call upon His holy name.* 

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

# **Apolytikion. For the Devout Man. Mode pl. 4.**

With the rivers of your tears you made the barren desert bloom; and with your sighs from deep within, you made your labors bear their fruits a hundredfold; and you became a star, illuminating the world by your miracles, O Theodosios, our devout father. Intercede with Christ our God, for the salvation of our souls. (SD)

Glory. **Repeat.** Both now.

**Apolytikion. For the Feast.** 

From Menaion - - -

#### Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (SD)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Έτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχοάντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ότι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υίοῦ καὶ τοῦ Άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

 $(A\mu\eta\nu.)$ 

#### ΧΟΡΟΣ

## Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ήχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, ἐν Ἰορδάνη ποταμῷ, διαβιβάζων τὸν λαόν, καὶ τοῦ Θεοῦ τὴν κιβωτόν, ἐσκιαγράφει τὴν μέλλουσαν εὐεργεσίαν εἰκόνα γὰρ ἡμῖν ἀναμορφώσεως, καὶ τύπον ἀψευδῆ ἀναγεννήσεως, ἡ μυστικὴ διάβασις τῶν δύω, σκιαγραφεῖ ἐν τῷ Πνεύματι. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, ἁγιάσαι τὰ ὕδατα.

Δόξα καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, ἐν Ἰορδάνη ποταμῷ, διαβιβάζων τὸν λαόν, καὶ τοῦ Θεοῦ τὴν κιβωτόν, ἐσκιαγράφει τὴν μέλλουσαν εὐεργεσίαν εἰκόνα γὰρ

#### **DEACON**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### **PRIEST**

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### **CHOIR**

#### Kathisma I.

From Menaion - - -

**Mode 4.** (not metered)

Joshua, the Son of nun, \* led the people and the ark into the river Jordan \* foreshadowing the goodness which was to come: \* Their passing over was an image of our regeneration, \* a sure type of the new creation accomplished by the Spirit, \* for Christ has appeared in the Jordan \*\* to sanctify the waters! (OCA)

Glory. Both now. Repeat.

Joshua, the Son of nun, \* led the people and the ark into the river Jordan \* foreshadowing the goodness which was to come: \* Their passing over was an image

ήμῖν ἀναμορφώσεως, καὶ τύπον ἀψευδῆ ἀναγεννήσεως, ἡ μυστικὴ διάβασις τῶν δύω, σκιαγραφεῖ ἐν τῷ Πνεύματι. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, ἁγιάσαι τὰ ὕδατα.

## Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - -

## **Ήχος δ'.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Θεοφάνειας ὁ καιρός, Χριστὸς ἐπέφανεν ἡμῖν, ἐν Ἰορδάνη ποταμῷ, δεῦτε ἀντλήσωμεν πιστοί, ὕδωρ ἀφέσεως τῶν άμαρτιῶν ἡμῶν Χριστὸς γὰρ ἐν σαρκὶ ἐπεδήμησε, τὸ πρόβατον ζητῶν τὸ θηριάλωτον, καὶ ἀνευρὼν εἰσήγαγεν ὡς εὕσπλαγχνος, εἰς τὸν Παράδεισον αὖθις, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε.

Δόξα καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Θεοφάνειας ὁ καιρός, Χριστὸς ἐπέφανεν ἡμῖν, ἐν Ἰορδάνη ποταμῷ, δεῦτε ἀντλήσωμεν πιστοί, ὕδωρ ἀφέσεως τῶν άμαρτιῶν ἡμῶν Χριστὸς γὰρ ἐν σαρκὶ ἐπεδήμησε, τὸ πρόβατον ζητῶν τὸ θηριάλωτον, καὶ ἀνευρὼν εἰσήγαγεν ὡς εὕσπλαγχνος, εἰς τὸν Παράδεισον αὖθις, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε.

## Κάθισμα Γ'. Τοῦ Όσίου.

Τοῦ Μηναίου - - - 'Ηχος γ'. Θείας πίστεως.

Θείας αἴοων σου χεῖοας ποὸς ὕψος, στῦλος Ὅσιε φωσφόρος ὤφθης, τῶν προσευχῶν ἐν ταῖς ἀκτῖσι λαμπόμενος ποὸς οὐρανὸν γὰρ πτερώσας διάνοιαν, καὶ τῶν ἀἰρήτων γενόμενος μέτοχος, ὅλος ἤστραψας, Χριστὸν τὸν Θεὸν αἰτούμενος, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

of our regeneration, \* a sure type of the new creation accomplished by the Spirit, \* for Christ has appeared in the Jordan \*\* to sanctify the waters! (OCA)

#### Kathisma II.

From Menaion - -

#### **Mode 4.** (not metered)

The time of God's manifestation is come!

\* Christ is revealed to us in the Jordan: \*

Come, O faithful, \* let us draw water and
be delivered from our sins, \* for Christ has
compassionately clothed Himself in flesh. \*

He seeks the sheep caught in the jaws of the
wolf. \* He will find him and lead him back
into paradise; \* He is revealed in the Jordan, \*\*
for the illumination of the universe. (OCA)

## Glory. Both now. Repeat.

The time of God's manifestation is come!

\* Christ is revealed to us in the Jordan: \*

Come, O faithful, \* let us draw water and
be delivered from our sins, \* for Christ has
compassionately clothed Himself in flesh. \*

He seeks the sheep caught in the jaws of the
wolf. \* He will find him and lead him back
into paradise; \* He is revealed in the Jordan, \*\*
for the illumination of the universe. (OCA)

## Kathisma III. For the Devout Man.

From Menaion - - - **Mode 3.** *Your confession*.

Raising up your hands to the high heavens, \* you appeared to be a fiery pillar, \* O holy Father, shining brightly with rays of prayer. \* For having flown with your mind to the heavens' heights, \* and taking part in ineffable mysteries, \* you shone brilliantly, while fervently praying Christ our God, \* entreating that He grant to us His great mercy. (SD)

Δόξα καὶ νῦν.

## 'Ηχος γ'. Ή Παρθένος σήμερον.

Ό Δεσπότης σήμερον, ἐν Ἰορδάνη ἐπέστη, βαπτισθεὶς ἐν ὕδασιν, ὑπὸ τοῦ θείου Προδρόμου, ἄνωθεν ὁ Πατὴρ δὲ προσεμαρτύρει Οὖτός ἐστιν ὁ Υίὸς ὁ ἀγαπητός μου, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐπεφάνη, ἐν ξένη θέα, περιστερᾶς ἐπ' αὐτόν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Έτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Άντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ότι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υίοῦ καὶ τοῦ Άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

## 

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήο μου. (δίς)

Glory. Both now.

**Mode 3.** *On this day.* 

On this day the Master Christ \* stood in the streams of the Jordan. \* By the holy Forerunner \* he was baptized in the waters. \* From above, the Father bore witness to Him, saying, \* "This is my beloved Son in whom I am well-pleased"; \* and amazingly the Spirit \* appeared above him \* in the form of a dove.

#### **DEACON**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### **PRIEST**

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### **CHOIR**

## Antiphon I. Mode 4.

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) (5D)

Οί μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

#### Δόξα.

Άγίω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῆ τριαδικῆ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

#### Καὶ νῦν.

Άγίω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ὁεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἄπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

## Ποοκείμενον. Ψαλμός ΡΙΕ' (115).

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ. (δίς)

**Στίχ.** Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ότι Άγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Άγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατοὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Άγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

## Ήχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς) Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον. You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) (SD)

## Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. (SD)

#### Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. (5D)

#### Prokeimenon. Psalm 115 (116).

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. (2)

**Verse:** What shall we give back to the Lord for all He rendered to us?

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. (SAAS)

#### **DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

#### **PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

#### **CHOIR**

Amen.

#### Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπέο τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Όρθοί! Ακούσωμεν τοῦ άγίου Εὐαγγελίου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

## Ψαλμὸς N' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου έξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ απὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ότι τὴν ανομίαν μου έγω γινώσκω, καὶ ἡ άμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός. Σοὶ μόνω ήμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ίδοὺ γὰς ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν άμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰο ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κούφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπω, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Άκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφοοσύνην άγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν άμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον έν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μἡ ἀπορρίψης με

#### **DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

#### **DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy Gospel.

## **PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### **READER**

#### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Άπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με έξ αίμάτων, ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ότι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα άν όλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετοιμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῆ εὐδοκία σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ίερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

#### ΧΟΡΟΣ

## $\Delta$ όξ $\alpha$ . Ήχος $\beta'$ .

Ταῖς τοῦ σοῦ Ὁσίου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

## Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου ποεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

## Ίδιόμελον. Ήχος πλ. β'.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Όσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου, δι' ὧν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, εὖρες μισθὸν τῶν

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

From Menaion - - -

#### **CHOIR**

## Glory. Mode 2.

At the intercession of Your holy Ascetic, O Lord of mercy, blot out my many offences.

#### Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. (5D)

## Idiomelon. Mode pl. 2.

**Verse:** Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. (SAAS)

Devout Father, the proclamation of your achievements went forth into all the earth. For your labors you found the reward in heaven.

καμάτων σου. Τῶν δαιμόνων ἄλεσας τὰς φάλαγγας, τῶν Ἁγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παὐξησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, εἰρήνην αἴτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληφονομίαν σου ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. ύψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ήμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ίκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Άποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ίεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χουσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Άλεξανδοίας Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς άγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας τῶν άγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Άναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνας, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ήμῶν (τοῦ Άγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ίωακεὶμ καὶ Άννης καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς

You destroyed the arrays of demons, and you attained to the orders of the Angels, whose lifestyle you emulated blamelessly. Since you have confidence before the Lord, ask Him to grant peace to our souls. (5D)

#### **DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; our devout father Theodosios the Cenobiarch, whose memory we celebrate, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us

ήμῶν Θεοδοσίου τοῦ Κοινοβιάρχου, οὖ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιομοῖς καὶ φιλανθοωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υίοῦ, μεθ' οὖ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

 $(A\mu\eta\nu.)$ 

Τοῦ Μηναίου - - -

#### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

#### Κοντάκιον.

**Ἡχος πλ. δ΄.** Τῆ ὑπερμάχφ.

Πεφυτευμένος ἐν αὐλαῖς ταῖς τοῦ Κυρίου σου, τάς φανοτάτας ἀρετὰς τερπνῶς ἐξήνθησας, καὶ ἐπλήθυνας τὰ τέκνα σου ἐν ἐρήμω, τῶν δακρύων σου τοῖς ὅμβροις ἀρδευόμενα, ἀγελάρχα τῶν Θεοῦ θείων ἐπαύλεων ὅθεν κράζομεν Χαίροις Πάτερ Θεοδόσιε.

#### Ό Οἶκος.

Άνθοωπος μὲν τῆ φύσει ἐχοημάτισας Πάτεο, ἀλλ' ὤφθης συμπολίτης Άγγέλων ὡς γὰο ἄσαρκον ἐπὶ τῆς γῆς βιοτεύσας σοφέ, τῆς σαρκὸς ἄπασαν τὴν πρόνοιαν ἀπέὀἱψας διὸ καὶ παρ' ἡμῶν ἀκούεις

Χαίφοις, Πατφὸς εὐλαβοῦς ὁ γόνος, χαίφοις, Μητφὸς εὐσεβοῦς ὁ κλάδος.

Χαίφοις, τῆς Ἐρήμου πολιστὴς παγκόσμιος· χαίφοις οἰκουμένης φωστὴρ ὁ πολύφωτος.

sinners who pray to you and have mercy on us.

#### **CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

#### **PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - - -

#### **READER**

#### Kontakion.

Mode pl. 4. (not metered)

You were planted in the courts of the Lord, and blossomed there, \* bringing forth praiseworthy virtues, master of God's holy sheepfold! \* You multiplied your children in the wilderness, \* giving them to drink from the abundance of your tears. \*\* Therefore we cry out to you: Rejoice, Father Theodosius! (OCA)

#### Oikos.

Although you were human in nature, O Father, you seemed a compatriot of angels. O wise one, you discarded all care for the flesh, and you lived on earth as one bodiless. Therefore you hear us saying: (5D)

Rejoice, the son of a devout father; rejoice, the offspring of a pious mother.

Rejoice, international settler of the desert; rejoice, brightly shining star of the whole world.

Χαίφοις, ὅτι ἐκ νεότητος ἠκολούθησας Χφιστῷ· χαίφοις ὅτι κατεμάφανας τῆς σαφκὸς τάς ἡδονάς.

Χαίροις, τῶν Μοναζόντων πρόξενος σωτηρίας· χαίροις, τῶν ῥαθυμούντων τρόπος παρηγορίας.

Χαίφοις, πολλοὺς ἐκ πλάνης ὁυσάμενος χαίφοις, κφουνοὺς θαυμάτων δωφούμενος.

Χαίφοις, πτωχῶν τὴν φφοντίδα ποιήσας, χαίφοις, ἡμῶν ὁ πφοστάτης καὶ ῥύστης.

Χαίφοις, Πάτερ Θεοδόσιε.

## Συναξάοιον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῆ ΙΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Όσίου Πατρὸς ήμῶν Θεοδοσίου τοῦ Κοινοβιάρχου καὶ Καθηγητοῦ τῆς Ἐρήμου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ἡ Σύναξις τῶν μυρίων Άγίων Άγγέλων. Τελεῖται δὲ ἔνδον τοῦ Μαρτυρίου τῆς Άγίας Άναστασίας ἐν τοῖς Δομνίνου ἐμβόλοις.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, μνήμη τοῦ Άγίου Στεφάνου, τοῦ ἐν Πλακιδιαναῖς, καὶ τῶν Άγίων Θεοδώρου καὶ Άγαπίου τοῦ Άρχιμανδρίτου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ὁ Ἅγιος Μάϊρος αἰκιζόμενος τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ὁ Ὅσιος Βιτάλιος ἐν εἰρήνη τελειοῦται.

Ό Όσιος Θεοδόσιος, ήγούμενος τῆς ἐν Ἄθω ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Φιλοθέου καὶ ἐπίσκοπος Τραπεζοῦντος χρηματίσας, ἐν εἰρήνη τελειοῦται.

Rejoice, for you followed Christ from an early age; for you shriveled the pleasures of the flesh.

Rejoice, for you facilitate salvation for monastics; rejoice, for you give encouragement to those who are lazy.

Rejoice, for you saved many from error; rejoice, for you provide a fountain of miracles.

Rejoice, for you took care of the poor; rejoice, our protector who delivers us from danger.

Rejoice, Father Theodosius!

## Synaxarion.

From the Menaion.

On January 11 we commemorate our devout father Theodosios, the Cenobiarch and Mentor of the Wilderness.

On this day is the Synaxis in honor of the myriads of holy Angels. It was held in the Martyrium of St. Anastasia at the Colonnade of Domninus.

On this day we also commemorate St. Stephen in Placidiane, and St. Theodore and St. Agapios the Archimandrite.

On this day St. Major died by torture.

On this day devout St. Vitalius reposed in peace.

Devout St. Theodosios, Abbot of Philotheou Monastery on Athos, who also became Bishop of Trebizond, reposed in peace.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις ποεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

## Καταβασίαι τῶν Φώτων Β' Ὠιδὴ α'. Ἡχος β'.

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, \* Ἡπειφον αὖθις, Ἰσφαὴλ δεδειγμένον, \* Μέλας δὲ πόντος, τφιστάτας Αἰγυπτίων, \* Ἐκφυψεν ἄφδην, ὑδατόστφωτος τάφος, \* Ῥώμη κφαταιᾳ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότου.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

#### **CHOIR**

## Katavasias of Epiphany II Ode i. Mode 2.

Israel treaded on the sea's swelling billow, \* which had been rendered once again into dry land. \* Then the dark waters concealed all the Egyptian \* riders together, as a tomb laid

## 'Ωιδή γ'.

Όσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βοόχων, \* βοοῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας, \* ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, \* Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, \* Ὠι τῶν πρὸς ἡμᾶς ἥδεται δωρημάτων.

## 'Ωιδή δ'.

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, \* Ύμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, \* Ὑήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, \* Σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν ἀρρήτου Λόγου, \* "Ω τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

## $\Omega \iota \delta \dot{\eta} \epsilon'$ .

Έχθοοῦ ζοφώδους καὶ βεβοοβοοωμένου, \* Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, \* Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, \* Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, \* Μόνοις προσιτήν, οἶς Θεὸς κατηλλάγη.

## ωιδή ζ'.

Ίμε τον εξέφηνε σὺν πανολβίω, \* Ἡχω Πατήρ, ὂν γαστρὸς εξηρεύξατο, \* Ναί φησιν οὖτος, συμφυὴς γόνος πέλων, \* Φώταυγος εξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, \* Λόγος τε μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

## 'Ωιδή ζ'.

Ἐφλεξε ὁείθοω τῶν δοακόντων τὰς κάρας. \* Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάοσιον φλόγα, \* Νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς κατευνάσας, \* Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ

in water, \* by the mighty strength of the right of the Master. (SD)

#### Ode iii.

From the ancient snares of the gluttonous lions, \* whose teeth are broken, we all have been delivered. \* Let us exult, then, and our mouth let us widen, \* weaving melody from words unto the Logos, \* whose delight it is to bestow gifts upon us. (5D)

#### Ode iv.

Once purged by the fire of mystical vision, \* the Prophet, hymning the renewal of mortals, \* cried in a loud voice energized by the Spirit, \* telling the ineffable Word's incarnation. \* He it is who crushed the power of the princes. (SD)

#### Ode v.

The Spirit's cleansing has washed away from us now \* the dark and dirty enemy's poison venom. \* Therefore we have landed on a new unerring \* path, which leads to happiness that has no access, \* save to them whom God to himself reconciled. (SD)

#### Ode vi.

With the blessed utterance proclaimed the Father \* Him He produced from the womb His beloved Son. \* Yes, He said, this is My own connatural offspring, \* splendor of My light, now also borne of mankind, \* both My living Word, and by providence mortal. (SD)

#### Ode vii.

He who retarded once the towering fire \* within the furnace that held the pious young men \* burned the dragons' heads in the streams of the river, \* and the stubborn άμαοτίας, \* Όλην πλύνει δέ, τῆ δοόσω τοῦ Πνεύματος.

## $\Omega$ ιδή η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται,
\* Υίοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. \*
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.
\* Νῦν εὐλογείτω συντόνως τὸν αἴτιον· \* Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

## 'Διδὴ θ'. Μεγαλυνάριον. Ἡχος β'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ή ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ότι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδού γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ότι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καί το stain of sin He has completely \* washed away therein, with the dew of the Spirit. (SD)

#### Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

The created world exults in its liberty, \* and sons of the light are they who once were darkened. \* Only the champion of darkness is groaning. \* Now let the formerly wretched inheritance \* of the Nations bless eagerly Him who caused this. (SD)

#### **DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

#### **CHOIR**

## Ode ix. Megalynarion. Mode 2.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. (5D)

**Verse:** For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Έποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Άντελάβετο Ίσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Άβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear him from generation to generation. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.

(RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

## Καταβασία. ή Ηχος β'.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

"Ω τῶν ὑπὲο νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! \* Νύμφη πάναγνε, Μῆτεο εὐλογημένη, \* Δι' ἦς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεογέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Έτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχοάντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ότι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰωνων.

 $(A\mu\eta\nu.)$ 

#### ΧΟΡΟΣ

## Έξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

\***Ηχος β΄.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τὸν νοῦν καθάρας Όσιε, τῆς τῶν παθῶν συγχύσεως, τρανῶς ἐδέξω τάς θείας, ἐμφάσεις τῆς ὑπερφώτου, καὶ τριλαμποῦς Θεότητος, παμμάκαρ Θεοδόσιε, τῶν

#### Katavasia. Mode 2.

O my soul, magnify the ever-virgin Maid who from the curse has redeemed us.

O all spotless Bride, surpassing comprehension \* are the wonders of your childbirth, blessed Mother! \* Through you obtaining comprehensive salvation, \* we bring you a gift in striking up this worthy \* hymn of gratitude to you our Benefactress. (5D)

## **DEACON**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### **PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### **CHOIR**

## Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 2. O Women, hearken.

You purified your mind from all \* confusion that the passions bring; \* and thus you received distinctly \* divine manifestations \* of God in triple radiance, \* all-blessed Theodosios, \* the glory of ascetic monks. \*

ἀσκητῶν ἀγλάϊσμα· καὶ νῦν ποεσβεύων μὴ παύση, ὑπὲο ἡμῶν θεοφόος.

## Έτερον.

## **Ἡχος β΄.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Βαβαὶ τῶν θείων ἔργων σου, Σωτήρ μου παντοδύναμε! Θεὸς γὰρ ὢν πρὸ αἰώνων, Παρθένου μήτραν ὑπέδυς, καὶ σὰρξ ἀτρέπτως γέγονας, καὶ ὕδασιν ἀπέπλυνας, τοῦ Ἰορδάνου Δέσποτα, βροτῶν τὴν φύσιν τοῦ ἡύπου, τῶν ψυχικῶν ἁμαρτάδων.

## Έτερον.

#### Θεοτοκίον.

## Oἱ Αἶνοι. Ἦχος $\pi\lambda$ . $\alpha'$ .

Πᾶσα πνοἡ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Μηναίου - - -

## Ἡχος πλ. α΄. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Οἶκον τῶν ἱεοῶν ἀρετῶν, προκαταστήσας σεαυτὸν Θεοδόσιε, τὸν θεῖον τῆς Θεοτόκου, κατηξιώθης ναόν, κατοικεῖν καὶ τοῦτον ἐπισκέπτεσθαι· Θεοῦ τὴν λαμπρότητα, θεωρεῖν γὰρ ἠγάπησας· τῆς ἀληθοῦς δέ, νῦν σκηνῆς τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν ἄφραστον, καθορᾶς ὡραιότητα· ἥν περ ἐθεμελίωσεν, ὁ Ὑψιστος Ὅσιε, καὶ κατοικίζει προθύμως, τοὺς πρὸς

And now cease not interceding \* for us, O God-bearing Father. (5D)

#### Another.

## Mode 2. O Women, hearken.

I marvel at Your Godly deeds, \* my Savior and almighty Lord.\* As God before all the ages \* you secretly entered the Virgin's \* allholy womb, and You became \* incarnate man immutably,\* and washed our human nature from \* the stain of our soul's transgressions,\* O Master, in Jordan's waters. (SD)

#### Another.

#### Theotokion.

## Lauds. Mode pl. 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

From Menaion - - -

## **Mode pl. 1.** (not metered)

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the abundance of His greatness. (SAAS)

O devout Theodosios, you made yourself into a house of the sacred virtues; then you were counted worthy to visit and live in the holy shrine of the Theotokos. You loved to contemplate the radiance of God. Now you behold the grandeur of the true tabernacle and its inexpressible beauty. This was founded by God Most High, and He gladly lets those who aspire to Him dwell

αὐτὸν ἀνανεύοντας. Αὐτὸν δωρηθῆναι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Πόνοις ἀσκητικοῖς σεαυτόν, ἀνακαθάρας μιμητὴς ἐχρημάτισας, παμμάκαρ, τοῦ σοῦ Δεσπότου· τῆς γὰρ κρασπέδων τῶν σῶν, ἁψαμένης πάθος ἐθεράπευσας· λιμῷ τηκομένους, ἐν τῆ ἐρήμῳ δὲ ἔθρεψας, ἐξ ἀκενώτου, χορηγῶν θησαυρίσματος, ὡς φερώνυμος, Θεοῦ δόσις γενόμενος. Πίστιν δὲ τὴν ὀρθόδοξον, ἐκήρυξας Ὅσιε, τὴν τοῦ τυράννου μανίαν, ἀντ' οὐδενὸς λογισάμενος, Χριστὸν ἱκετεύων, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Φλόγα τῆς πρὸς Θεὸν ἀκλινοῦς, καὶ διαπύρου καὶ θερμῆς ἀγαπήσεως, ἐξάψας τὸν οὐρανόθεν, ἀντεκομίσω πυρσόν, εὐδοκίαν θείαν σοι μηνύοντα, ναὸν ἁγιώτατον, ἀρετῆς παιδευτήριον, οἰκοδομῆσαι, καὶ ψυχῶν φροντιστήριον ὃν ἀρξάμενος, εὐσεβῶς ἐτελείωσας· ἔνθα καὶ τὸ πολύαθλον, κατάκειται σῶμά σου, θήκαις ὁσίαις Παμμάκαρ, διαφερόντως τιμώμενον. Χριστὸν δωρηθῆναι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοἡ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Όντως ἕως σκηνῆς θαυμαστῆς, ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ Θεοδόσιε, διῆλθες ἀγαλλιάσει, καὶ εὐφοοσύνη ψυχῆς,

there. Entreat Him to grant great mercy to our souls. (SD)

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre. (SAAS)

All-blessed Saint, after you purified yourself through ascetic labors, you began to imitate your Master; for you cured the illness of the woman who touched the hem of your garment; you fed those in the desert who were suffering from famine. Your name means God's gift, and you lived up to it, ever giving from the endless treasure. Devout Theodosios, you proclaimed the Orthodox Faith, and thought nothing of the tyrant's anger. Entreat Christ to grant great mercy to our souls. (SD)

Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. (SAAS)

You kindled in yourself the flame of ardent and fervent and unyielding love for God; and from heaven you received a beacon of fire in return, showing God's good pleasure, which instructed you to build a most holy church, a school of virtue, and a training ground of souls. You started it, and piously finished it. \* Now your body, which labored much, reposes there, and it is especially honored among the other sacred caskets. O all-blessed Father, entreat Christ to grant great mercy to our souls. (SD)

Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

O Theodosios, you have truly gone over to the wondrous tabernacle, the house of God, with joy and gladness, where are heard ἔνθα ἦχος Πάτες ἐοςτάζοντος, τεςπνῆς ἀκουσάμενος, καὶ γλυκείας ὑμνήσεως, καὶ τῆς ἀφράστου, θυμηδίας καὶ τέςψεως, γενησόμενος, ἐν μεθέξει μακάςιε, ἦς μόνης ἐφιέμενος, τὴν σάςκα ἐνέκρωσας, ἦς καὶ ἐπέτυχες θεία, δικαιοσύνη κοσμούμενος, Χριστὸν ἱκετεύων, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

## Ήχος β'.

Τῶν ἀρετῶν ἡ κλῖμαξ, ὑπογραμμὸς ἀνεδείχθη τοῖς ἐπὶ γῆς τοῦτον εὐφημήσωμεν, ὡς ἀσκητῶν ἐγκαλλώπισμα ἑξασκήσας γὰρ ἀληθῶς, ὤσπερ ὁ μέγας Ἀντώνιος, ἄμετρον ταπείνωσιν ἐνδειξάμενος, καὶ ποιμάνας τὸν λαὸν αὐτοῦ εὐσεβῶς εἰς μάνδραν ἁγίαν ἐνήλασεν, οὖ ὁ χορὸς τῶν Ἁγίων καθέστηκεν. Ἐκτενῶς οὖν βοῶμεν Μὴ ἐπιλάθη, καὶ νῦν τῆς ποίμνης σου, παμμάκαρ Θεοδόσιε, ἀλλὰ πρεσβείαις σου πρὸς Κύριον, σῶσον ἡμᾶς δεόμεθα.

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνη ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτεται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότου. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

#### Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

delightful sounds of festive songs, and the sweet voices of those who celebrate, and where you also are participating in joy of heart and ineffable delight. For you mortified the flesh, and desired only that joy; and having found it, O Father, you are adorned with God's righteousness. Entreat Christ to grant great mercy on our souls. (SD)

Glory.

From Menaion - - -

#### Mode 2.

As a model and a ladder of goodness, \* you were displayed to those on earth. \* We praise you, boast of ascetics! \* You became an equal of the great Anthony! \* In humility beyond measure, \* you shepherded your flock in righteousness, \* leading them into the fold of holiness: \* The dwelling place of the choir of saints! \* Earnestly we cry to you: \* Do not forget your flock, all-blessed Theodosius, \*\* but pray to the Lord, that we may be saved!

Both now. For the Feast.

From Menaion - - -

#### Mode 2.

Today Christ came to be baptized in the Jordan. Today John touches the head of the Master. The hosts of heaven were astounded seeing the paradoxal mystery. The sea beheld it and fled; when the Jordan saw, it retreated. And we who are now illumined cry aloud, "Glory be to God who appeared, and who was seen on earth, and who illumined the world."

#### GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. (5D)

Υμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υίὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Ποόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾳ τοῦ Πατοός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ότι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύοιε, ἐν τῆ ἡμέοᾳ ταύτη, ἀναμαοτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύοιε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾳ̃ καὶ γενεᾳ̃. Ἐγὼ εἶπα· Κύοιε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαοτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὰ εἶ ὁ Θεός μου.

Ότι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατοί και Υίῷ και Άγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Άγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος Άθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

## Απολυτίκιον. Τοῦ Όσίου. Ήχος $\pi\lambda$ . $\delta'$ .

Ταῖς τῶν δακούων σου ὁοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῆ οἰκουμένη, λάμπων τοῖς θαύμασιν 'Όσιε Πατὴρ ἡμῶν Θεοδόσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἠμῶν.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

# Apolytikion. For the Devout Man. Mode pl. 4.

With the rivers of your tears you made the barren desert bloom; and with your sighs from deep within, you made your labors bear their fruits a hundredfold; and you became a star, illuminating the world by your miracles, O Theodosios, our devout father. Intercede with Christ our God, for the salvation of our souls. (5D)